

THE
ROMANIC REVIEW
///
A QUARTERLY JOURNAL

DEVOTED TO RESEARCH, THE PUBLICATION OF TEXTS AND
DOCUMENTS, CRITICAL DISCUSSIONS, NOTES, NEWS AND
COMMENT, IN THE FIELD OF THE ROMANCE
LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

HENRY ALFRED TODD and RAYMOND WEEKS

With the cooperation of

EDWARD C. ARMSTRONG	LUCIEN FOULET	HENRY R. LANG
MILTON A. BUCHANAN	JOHN L. GERIG	ARTHUR LIVINGSTON
JOHN D. FITZ-GERALD	C. H. GRANDGENT	KENNETH MCKENZIE
J. D. M. FORD	GEORGE L. HAMILTON	HUGO A. RENNERT
	EDWARD S. SHELDON	HUGH A. SMITH

and of

The Hispanic Society of America

and

The French Institute in the United States

Volume XI

PUBLISHED BY
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

1920

Reprinted by permission of the original publishers

KRAUS REPRINT CORPORATION, NEW YORK 17, N.Y.

1962

About this Text

Some Supplementary Italian Bestiary Chapters, Milton S. Garver

This text is a transcription of some chapters from the [Tuscan Bestiary](#) as found in manuscript [Biblioteca Riccardiana, Cod. 1357 P. III. 4.](#)

The extract is taken from the journal *Romanic Review*, Volume XII, 1920, page 308-327. The full journal issue is available from the Hathi Trust:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=iu.30000097436491>

This extract was created by David Badke in 2025, and is available from the [Medieval Bestiary: Animals in the Middle Ages](#) web site, in the Digital Text library:

<https://bestiary.ca/etexts/etext115113.htm>

Copyright

The text as published in 1920 is believed to be in the public domain. This extract edition was created by David Badke in 2025 and is also in the public domain.



SOME SUPPLEMENTARY ITALIAN BESTIARY CHAPTERS¹

THE edition of the following bestiary chapters is intended to present hitherto unpublished material which may prove of value to the further study of Italian bestiaries and also to supplement two previous works on this subject. These are the edition by Goldstaub and Wendliner of the manuscript in Padua and that of Garver and McKenzie of the Tuscan bestiary according to manuscripts in Paris and Rome.²

The chapters here presented are from a fifteenth century manuscript in the Riccardi Library, Cod. Ricc. 1357 P. III. 4 and designated by the symbol R₃ in the above mentioned studies. It consists of 248 folios and contains the Etica and Fisonomia of Aristotle, various ecclesiastical writings, lives of saints and, ff. 74-108, the *Libro della natura degli animali*, which begins in the same way as P.³ *Qui comincia*, etc.

The text is not closely related to the already published Paris and Padua manuscripts, to which is related the L group, but to a group formed of R₁, R₂, R₃ and N. However all of these texts go back to a common archetype which has been placed in the last part of the

¹ It is a pleasure to me to express here my thanks to Professor Kenneth McKenzie of the University of Illinois for valuable suggestions in the solving of some of the difficulties encountered in the present study.

² M. Goldstaub und R. Wendliner, *Ein Tosco-Venezianischer Bestiarius*, Halle, 1892. This will be cited hereafter as G-W. M. Garver, K. McKenzie, *Il Bestiario Toscano secondo la lezione dei codice di Parigi e di Roma*, in *Studi romanzo*, Roma, 1912. For the description of various Italian bestiary manuscripts and their relationships cf. these two studies and McKenzie, *Unpublished Manuscripts of Italian Bestiaries*, in *Publications of the Modern Language Association of America*, XX, 2, 1905.

³ The symbols here used are those found in Garver-McKenzie, *Il Bestiario Toscano*. P = Paris, Bibliotheque Nationale, Ital. 450. Pad. is the Padua manuscript published by G-W. The L group is comprised of L₁ = cod. Laur. Ashb. 649, and L₂ = cod. Laur. Gadd. 47 of the Biblioteca Laurenziana. N is manuscript XII. E. 11 of the National Library at Naples and described by McKenzie, *op. cit.*

thirteenth century,⁴ and to which are closely related the R manuscripts.⁵ R₁, R₃ and N closely resemble one another in text and contain, in common, a number of chapters which occur in none of the other manuscripts and which, published here, will serve as a supplement to the Italian bestiary material already available.

The R₁₋₃ texts are discussed at length by G-W.⁶ They have interpolations into the original Italian bestiary from Brunetto Latini, from a Latin physiologus of the Berne-Bruxelles group and fragments from the physiologus, a part of which is preserved in a manuscript in Berlin, the Cod. Hamilton 390. The chapters here presented from R₃ occur in other manuscripts of this group, R₁ and N, several of them being found as well in R₂, but not in any of the other manuscript groups. They consist of ten reptiles, birds and animals, and one chapter with thirteen short paragraphs on fishes. With these I have included two chapters, the *notticora* printed from N but not found in R₃, and the *pietra di corbo*, which comes among the early chapters of this bestiary group. The remaining chapters in R₃ are sufficiently well represented in the editions of P. and Pad. to warrant their omission for the present.

These supplementary chapters, with the exception of six, follow in order and content very closely the corresponding ones in Brunetto; some are practically translations of chapters from a Latin manuscript in the British Museum, Reg. 2C. XII,⁷ and the Berne-Bruxelles manuscripts given by Cahier in the *Mélanges d'Archéologie*. There are also interpolations from Hugo de Saint Victor and occasional resemblances to St. 2 which, in turn, is based on the Etymologies of Isidore of Seville. More detailed references to these sources will be found in the notes to the chapters themselves.

The text follows closely the reading of R₃⁸ except when noted in the foot-notes with the sign ms.; if no further indication is given, when ms. is different from the body of the text, the latter follows N. Foot-notes without any indication are variant readings from

⁴ McKenzie, op. cit. p. 384.

⁵ Garver, *Sources of the beast similes in the Italian lyric of the thirteenth century*, *Romanische Forschungen*, XXI, p. 320.

⁶ P. 94 ff. For discussion of P and N see McKenzie, op. cit.

⁷ M. F. Mann, *Der Bestiaire Divin des Guillaume le Clerc*, *Franz. Studien*, VI, Heilbronn, 1888, p. 36 ff.

⁸ The fables of R₃ have been published by McKenzie, op. cit.

N. Punctuation is introduced and abbreviations in the manuscript have been solved. With these exceptions the text is a reproduction of R₃.

I give here the contents of R₃ beginning with chapter 45, the first one of the present edition, together with the numbers of the corresponding chapters in R₁, N, and Brunetto Latini. The two chapters in brackets in R₃ are omitted in the text, chapters on the same animals occurring in P. and Pad. The *iена* of R₁, found in no other manuscript, has already been printed by G-W, p. 183.

	R ₃	R ₁	N	Brunetto Latini, Book I
biscia	45	47	..	138
(cierbio)	46	48	44	185
anghuela	47	49	43	...
(aspido)	48	50	45	139
baladischio	49	51	46	141
fenmine	50	52	47	140
draghone	51	53	48	142
salamandra	52	54	49	146
entulla	53	55	50	177
notticora	56	51	...
quentula (ibes)	54	57	54	162
nibio	55	58	52	...
fulicie	56	59	53	...
iена	60
pesci	57	61	..	131
serra				"
porco				"
ghalncie				"
schorpione				"
anguilla				"
mollena				"
echinus				"
chalcatricie				132
cietto (balena)				133
choquille				134
serene				137
appostaine (chavallo fluviale)				136
dalfino				135
pietra di corbo, in R ₃ and N, follows the <i>scimia</i> in the first part of the bestiary.				

The chapter of the *notticora* is printed from N (f 76r), with variants from R₁ (f 37v); that of the *pietra di corbo* from R₃ (f 82r), with variants from N (f 22v).

TEXT

Della natura della biscia.

(L) a biscia o vero serpe si e uno velenoso animale e si ne sono di molte gienerazioni e di tanto. Chome sono di diverse maniere

siano di diverse natture. Ma gieneralmente tutte serpi e serpenti sono di freda natura e non mordeno s'elli non si rischaldano; e percio nuocie il veleno loro piu di notte che di giorno, ch'e di notte si rastendono in se medesimo e dimorano chettamente per lo fredo della rugiada; e tutto il verno giaciono in lloro tane e di state eschono fuori e ttuti i veleni sono fredi. E percio adviene che ll'uno quando e dalloro inaverate o morso, si a paura primieramente che ll'uomo ch'e chaldo di natura fuggie la fredura del veleno. Ed e da notare che 'l veleno e detto veleno percio ch'entra dentro le veni e non a potere di nuociere s'egli non tocha il sangue de ll'uomo. E allora quando il veleno si schalda e arde dentro, immantanente si uccide l'uomo. Le nature de serpenti e serpi sono cotali che quand'egli e vecchio e loro occhi sono pieni di tenelbre ellino digiunano lunghamente e ss'atiene di mangiare tanto che la sua pelle e tutta avizata e llargha e si non gli rimane se non l'ossa. E quando ae chosi fatto si entra per fina forza per uno stretto pertugio di pietra che appena vi passa per mezzo la sua testa, e chosi si dispoglia di sua vecchia spogliatura e ppelle e diviene giovane e frescho e bene vedente. Ma egli usa finocchio per avere chiaro vedere, e quando elli vole bere si vae alla fontana o ad alchuna acqua per bere e llascia il veleno in alchuno luogho riposto per none avelenare l'acqua. Ancora teme il serpente l'uomo igniudo, e quando vede alchuno huomo che sia vestito si vae contro a llui e fa gli il peggio che puo. E s'egli mangiassi la scialiva de ll'uomo quando e digiuno, morire gli conviene. E lla sua vitta e nello chapo in tal maniera che se lla sua testa ischanpa viva con due dita sollamente del suo corpo, elli vive che gia percio non morae e percio si pena molto di guardare e di difendere suo chapo e mette e dispone suo corpo in periglio per potergli guardare sua testa. E dovette sapere che tutti serpenti a serpi e bbiscie anno corta vedutta e non riguardano a traverso se non molto pocho, che i loro occhi non sono niente nella fronte dinanzi, anzi sono inchosto dentro da gli orecchi. E pero anno ellino piu presto l'udire che'l vedere. Ed e da notare che lla serpe e lla biscia dimena piu tosto la linghua che nullo altro animale che viva e percio credono molte gienti ch'eglino abino due linghue, ma non anno piu ch'una. E ssuo corpo e si umido che lla via onde gli vae segnia di suo umidore. E percio che lle serpi usano coste e esquame in luogho d'unghie si aviene che quando egli e ferito in alchuna parte della gholla o nelle parti del ventre ella perda quella forza in tal maniera ch'ella non puo correre com'ella soleva. In cio che'l serpente quando e vecchio digiuna significcha che noi che ssiamo invecchiati in peccati dobbiamo digiunare di pechare e di malfare affanando il corpo nostro e preghando Idio chon buone parole e con divoto chuore che cci perdonni. E dobbiamo entrare

per lo stretto pertugio cioè per la via di penitenzia che per essa conviene passare colloro che vogliono essere rinnovellati e avere vitta eterna perciò ch'è anpia e llargha la via che mena a vitta eterna. L'altra natura si è che quando vuole bere si vae alla fonte e vomita prima il veleno ch'è in corpo e poi bee dell'acqua della fonte, così dobbiamo fare noi: andare alla fonte, cioè alla santa chiesa e qui dobbiamo vomicare tutti i nostri peccati per veracie confessione, e ppoi dobbiamo bere dell'acqua della fonte, cioè della doctrina del vangielo. E anzi che pigli il corpo di Christo si dee gittare da sse il veleno che ae in se, cioè: superbia, odio, invidia, dischordia, e tutti altri vizii e peccati. E così come'l serpente fuggie l'uomo ingniudo, cossi dee l'uomo fuggire il diavolo ch'è ingniudo di virtudi e di tutti i beni e in uno modo nolli si dee apresimare. E si come il serpente guarda il suo chapo col corpo, così deono tutti huomini pugniere col dimonio per Christo, nostro chapo.⁹

Della natura dell'anguila.

(A) anguila è uno pescie ch'è unto di limo di terra,¹⁰ e perciò aviene che chi piue la strignie piue fuggie; onde gli antichi dicono che chi bevesse del vino nel quale l'anguila fuisse afoghata si non arebbe mai talento ne volonta di bere vino.¹¹ A questa anguilla sono asomigliati¹² li huomini charnali che ssi dilettano nel vizio della lusuria ch'è fatta d'umidore; onde chi ll'usa il corpo corronpe, l'opera anientiscie, la mente perde,¹³ l'anima aniegha, la mente¹⁴ fura, la carne indeboliscie, la fama lacciera. Onde Aristotile disse: Non inchinare il tuo disiderio al choito¹⁵ e uso carnale delle femmine quia coitus est quadam porcorum¹⁶ propitas; quae igitur gloria tibi sic exercere¹⁷ vitium irrationalium bestiarum. E Gualtieri d'Al-

⁹ This chapter of the *biscia* follows in description and moral rather closely Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, III, 53, *De serpentum varia natura*. Isidor, *Etymologies*, XII, 4, *De serpentibus*, has some points in common with the *biscia*. The foundation of the chapter seems to be, however, the one in Cod. Ham. 390. *Serpens quando vetus est*, to which numerous additions of description, phrasing and moral have been made.

¹⁰ MS. *li motre*.

¹¹ This sentence is found in Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, III, 55: *Anguillae vino necatae, qui vinum biberint, taedium vini habent*.

¹² *simili*.

¹³ MS. *preda*.

¹⁴ *il senno*.

¹⁵ MS. *conto*.

¹⁶ N adds after *porcorum*: *et abreviatio vite nichil tam mortiferum in monasteriis quam luxuria*. Dice Senecha che non è cosa che tanto nuoca alla industria di gli animi nostri quanto fa la luxuria; and then proceeds with Gualtieri. I give *monasteriis* as a possible reading for an abbreviated word which is practically illegible in the manuscript.

¹⁷ A suggested reading for the MS. *xscierciet*.

lexandria disse: Lusuria¹⁸ e choronpimento di corpo, abbreviamento di vita, corronpimento¹⁹ di virtudi, tragatione di legie, e gienero costumi femminili e vili. E come tosto si fuggie l'anguilla quando la ti credi piu tenere, così la volonta della carne tosto perterisce la cosa che tti diletta. Il cominciamento e llaido e lla fine e lorda²⁰ e permene in eterno. Quot cruciat non sit tibi durum fuggire si vis palmam castitatis habere. E percio disse Ovidio: Chi della lusuria vuole essere vincitore, no stia fermo a bbataglia ma colla fugha s'aiuti. E il proverbio dicie: Ogni peccato si vincie combattendo ma lla lusuria si vincie fuggiendo. Ma chi bee del vino dove l'anguilla fosse aneghatta non a poi talento²¹ di bere vino, cioe a dire chi a ghusta chome la lussuria e amara e com'ella avellena il corpo e²² l'anima, non arebbe²³ piu volunta ne sete d'inebriarsi di si vil vitio, e non darebbe l'anima sua laquale e riconperata del pretioso sanghue di Christo al diavolo per cosi vile cosa chom'e la lusuria. E cchi bevesse del vino ove l'anguilla fosse aneghatta, cioe chi pensasse come Idio ci a cari,²⁴ non n'arebbe tallento²⁵ di peccare piu e percio deono pensare colloro che comettono i pechatti mortali e carnali vizii di lussuria, ch'eglino uccidono l'anima.²⁶ Onde Salomone disse chell'uomo per lusuria uccide l'anima sua. E cierto se pensasse quando si chonmette il peccato e dicesse: io uccido l'anima mia e ssono insoficiente a poterla risucitare, per cierto s'asterebbe di peccare.

Della natura del badalischio.

(L)o badalischio si e appellato le re de serpenti ed e ripieno²⁷ di veleno ch'egli ne tralucie tutto, anchora che iriguardo suo porta velleno. E²⁸ preso e a lungie coronpe l'aria e seccha li alberi e di suo mal puzo uccide li ucciegli²⁹ volanti, e di suo vedere uccide li huomini quand'egli gli vede. Avegnia che lli antichi dichono ch'egli non ucidia³⁰ nimicha cholui chi egli vede anzi; se lo badalischio il vede in prima uccide se. E sua grandeza e di sei piedi e a bianche

¹⁸ libidine.

¹⁹ ghuastamento.

²⁰ brutta.

²¹ voglia.

²² Wanting in MS.

²³ MS. arebbe l'anima sua del precioso sangue di Christo riconperata al diavollo.

²⁴ N adds chonperati.

²⁵ disiderio.

²⁶ N adds loro.

²⁷ si pieno.

²⁸ da presso e da llungie.

²⁹ uccelli quando gli vede pell'aria volare.

³⁰ nuoce a choloro che prima lo veghono lui inanci che'l basilisco lo vegha.

macchie e a cresta chome ghallo e va³¹ adritto contra il cielo alto. La metta dinanzi e³² come ghallo e l'altra mettade com'altro serpente. E nondimeno egli e si fiero che donolle l'uccidono. E dicie Plinio che lla donolla e una piccholla bestia piu lungha che topo ed e biancha sotto il corpo e quando viene³³ a chonbattere chol badalischio sissi forniscie³⁴ de l'odore della rutta e mangia ne e ppoi sicuramente uccide³⁵ il badalischio. E ssapiatte che Allesandro Magnio lo³⁶ trovoe e fecie fare grande anpolle e guastade di vetro³⁷ ove entravano³⁸ huomini che llo uccidevano chon loro saetti e per tale ingiegnio³⁹ dilibero se e ssua oste.⁴⁰ Questo badalischio significa il diavolo il quale fu ed e altore⁴¹ e trovatore di tutti i veleni e spanditore di suo veleno contra tutta l'umana gieneratione. Ma quando i savi huomini, cioe le donolle, le picchole bestiuole, cioe quegli che ssono umili e amici di Dio e guernitti⁴² d'odore della rutta, cioe della virtude dell'umilta, incontanente il diavolo sconfitto e vinto perde e a morta per lo isguardo di loro; confussa⁴³ rimane la sua superbia contro a lloro.⁴⁴

Della natura della⁴⁵ femmine.

(L) a femmine e una maniera⁴⁶ di serpenti che ae due teste; la prima ae in suo luogho, la seconda nella sua coda, e puote vedere di ciaschuna parte e corre molto snerllamente;⁴⁷ e i suoi occhi sono lucienti come candelle acciese. E sappiate che questo e il serpente del mondo tanto solamente che permane e stae nella fredura e tuttavia vae dinanza agli altri si come guida e chapitano in ghuera. Questo serpente n'amaestra che tutte le chose ch'abiamo a ffare

³¹ MS. *a.*

³² MS. *dinanzi e l'altra.*

³³ *vuole.*

³⁴ *s'arma.*

³⁵ *chonbatte chol basilisco e uccidelo.*

³⁶ MS. *il.*

³⁷ *ampolle overo ghustade.*

³⁸ *entravano huomini dentro che vedevano il basilisco. Ma egli non vedeva niente gli uomini che ll'uccisono cholle loro saette.*

³⁹ *modo libero per suo ingegnio.*

⁴⁰ *chonpagnia.*

⁴¹ MS. *ettore.*

⁴² *armati.*

⁴³ *perde la sua virtude della humiltade.*

⁴⁴ Bart. Ang. XVIII, 15, *de Basilisco*, has the *mustela* which kills the basilisk with an herb *ruta*; the rest of the chapter has very remote resemblances to the above. Cf. Leonardo da Vinci, ed. J. P. Richter, vol. II, p. 324: *Basiliscio: la donnola per lo mezzo della ruta cobatte con essi e si l'uccide.*

⁴⁵ *d'uno serpente detto feminie.*

⁴⁶ *ragione.*

⁴⁷ *et de molto snello e chorrente.*

dobbiamo fare per via di sapienza e di providenza, e secondo la parola di Dio vivere e pensare in tutto nostre opere nel⁴⁸ il cominciamento e lla fine. Onde il savio disse dal cominciamento contrastae ai mali percio che poscia la medicina tarde si piglia, e lladove tu dubiti che lla cosa torni a bene od a malle, io lodo che ttu nolla facci ne dicci percio che lla bonta rilucie per se medesimo e'l dubbio ae amistae di male⁴⁹ e dinanzi tutta volta la coda ne porta l'onta e l'onore; e pero disse uno motto: le fine loda tutto.⁵⁰

Della natura⁵¹ del draghone.

(D) ragone si e il tragrande⁵² serpente sopra tutti ed e una delle piu grandi bestie del mondo e abita in India e in Etiopia^{52a} ov'egli a senpre grande state.⁵³ E quando eglie escie di sua spiloncha egli corre per l'aria vollando si fortemente e per si gran virtu che ll'aria rilucie presso di lui come fuocchio ardente. Egli ae una cresta e a picchola boccha⁵⁴ ov'egli a pertugi aperti dond'egli trae la linghua e ssua forza ond'egli nuocie piu per battere che per inaverare. Che niuno e si grande e si forte s'el draghone il choglie e percuote chon sua coda, ch'egli possa schanpare sanza morte, non ch'altri ma ileofante ch'e grande com'uno monte ne conviene morire e ae intra lloro mortale odio, sicchome noi abbiamo detto qua in dietro. Che llo ileofante ae in se grande senno percio ch'en el tempo ch'el maschio vuole ingienerare si viene verso oriente colla sua fenmina preso del fiume⁵⁵ di Paradiso ove Adamo fu fatto. E qui vi e uno albero ch'e appelatto mandragora onde la leofantessa mangia prima del frutto de quello albero; appresso ne dona a ssuo maritto e compagnio. E si tosto chome gli ano mangiatto, amendue venghono insieme e congiunghonsi carnalmente e conciepe la femina. E quando il tempo viene ch'ella dee partorire si viene ad uno stagnio ed entra⁵⁶ dentro infino alle mamella⁵⁷ e qui figlia sopra l'acqua per lo dragone che senpre⁵⁸ la guata e apostta, che ss'egli la trovasse fuori dell'acqua

⁴⁸ Wanting in MS.

⁴⁹ male et tutta via la choda.

⁵⁰ la fine e molta lodata. The chapter on the *enphimena* in St 2 is very similar to this one but has no moral. Hugo de Saint Victor, *de Bestiis* III, 44, *de amphysibaena*, describes a two-headed snake whose eyes *lucent veluti lucernae*.

⁵¹ natura e modi.

⁵² intra grandi.

^{52a} Europa.

⁵³ chaldi.

⁵⁴ boccha picchola nella quale e buchi donde entra la linghua o vero la trae. E lla sua forza donde egli nuoce non e nella boccha ma nella choda et nuoce piu per battere che per ferire.

⁵⁵ fiume che esce del Paradiso.

⁵⁶ entra nell'acqua.

⁵⁷ pope.

⁵⁸ senpre la va apostando.

ucciderebella e i suoi figliuoli. Ma ileofante maschio non si diparte mai dalloro,⁵⁹ anzi a cura del draghone. Questi due leofanti maschio e fenmina s'assomigliano a⁶⁰ Adamo e ad Eva ch'erano in Paradiso. Dinanzi al mangiare del pome avevano⁶¹ chorona di gloria, non erano⁶² ma sapienti ne disiderosi d'invidia ne di nullo esseniamento. Quando la moglie mangio del pome del divieto albero e ella ne dono a⁶³ Adamo e sitosto chom'egli n'ebbe mangiatto furono cacciati fuori del Paradiso e gittati nello stagno pieno di piu acque, cioe in questo mondo ch'e pieno di molte miserie e di mali e di tormenti. Onde Davit disse:⁶⁴ Salvarmi, Messere, pero che l'acque sono entrate infino alla mia anima. E in altro luogho disse:⁶⁵ Io attendendo attesi a Domenedio et egli mi riguardo e essaudie le mie preghiere e gittommi fuori del lagho di misericordia. Quando Adamo fuori di Paradiso e egli congiobbe sua fenmina⁶⁶ e ingienero Caino e pero disciesse nostro signiore come pietosso e benignio e misericordioso del senno del suo preziosissimo padre, e prese⁶⁷ nostra carne e nostro abitto e trasseci fuori del lagho di miseria e di trestizia e riconperocci e dilibero delle mani dell'anticchio e perfido draghone e prigione infernalle, cioe il maladetto nimicchio dell'umana gienerazione.⁶⁸

Della natura⁶⁹ della salamandra.

(S) alamandra si e assomigliatta a ramaro ed e di vario cholare, ed e appellata in grecho salamandra e in lattino scielio. El suo veleno e fortissimo sopra gli altri che gli altri velleni nucono d'una sola cosa ma questo nuocie di piu insieme; che s'ella salle sopra uno albero o pero o mello o altri frutti si gli avelena tutti e uccidi quegli che ne mangiano. E s'ella cadesse in uno pozo, la forza di suo veleno uccide choloro che bbe di quella acqua. E ssappiate che lla salamandra vive nella fiamma del fuocchio sanza dolore e sanza danaggio di suo corpo, e ancor piu ch'el fuocchio si spegnie per sua natura s'ella cade⁷⁰ in alchuno fuocchio bene ardente.

⁵⁹ dalla moglie ne da figliuoli, anzi gli guarda sollicitamente per paura del draghone.

⁶⁰ Wanting in MS.

⁶¹ MS. avirono di grolia.

⁶² erano ignoranti ne desiderosi ne non avevano invidia.

⁶³ Wanting in MS.

⁶⁴ Salvum me facche quoniam intraverum acque usque ad animam meam.

Ps., 69, 1.

⁶⁵ attendo a tte, Signore Domendio. Ps., 40, 1.

⁶⁶ chonpagnia Eva.

⁶⁷ prese l'umanita della nostra charne.

⁶⁸ This chapter of the dragon has many points of similarity with, and seems to be a working over of, material in Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, II, 24, *de dracone animantium maximo*, and ch. 25, *de elephantis natura*.

⁶⁹ e modi.

⁷⁰ ella vi chade per ardente che fusse.

Questo animalle significha gli huomini santi e giusti e i tre infanti Ananias, che ffu nella fornace ardente, e Azarias e Misal, i quali il fuoccho non tocchoe. Anzi si ne uscirono tutti sani e salvi sanza alchuno danaggio⁷¹ secondo che Danielo profetta iscrisse, e ll'apostollo San Paolo e altri molti santi che spensoro⁷² lo fuoccho per la fede e tturaron le bocche de leoni, cioe a dire ch'egli sormontarono i crudeli tiranni. E cosi colore che crederanno in Dio fermamente e permarrono in buone opere altressi passeranno la forza del fuoccho. Onde Isaia⁷³ profetta disse: See tu, huomo, sarai⁷⁴ amico di Dio, trapasserai il fuoccho e lla fianma non ti tocchera.⁷⁵

Della natura del⁷⁶ entulla.

(U) na bestia la quale e appellata entulla⁷⁷ la quale e si crudelle che niuno⁷⁸ cacciatore no lla osa cacciare. Ed ae due corna in testa somiglianti a corna di cierbio colle quali taglia e abatte i maggiori alberi della foresta dov'ella conversa. E quando egli aviene che quella bestia ae sete ella viene a una acqua del fiume Eufrades e bee quivi. E lungho⁷⁹ quella acqua si a un luogho ch'e appellato in grecho Erecine⁸⁰ ch'e pieno di minutte vergilie sottili e dilichatte. La bestia comincia quivi a giuchare⁸¹ di sue corna, e in suo giuchare⁸² ella s'abatte e attortiglia tra lle vergilie le sue corna ch'ella no lle puotte riavere; adunque cade e il chacciatroe si viene e si lla uccide con sue saette. Tutto altressi tu, huomo di Dio che studi d'essere savio e casto e vivere spiritualmente ischifatti, partiti dal diavollo, che ttu ai le due corna; cioe sono due intendimenti di male e di bene che ssignifica i due testamenti della vecchia legge e della novella per le quali l'uomo puote tagliare e llevare sopr' essa⁸³ la pianta delle minute vergile,⁸⁴ cioe sono i vizii corporalli: adulterio,⁸⁵ fornicatione, avarizia, superbia, invidia, orgoglio,⁸⁶

⁷¹ *inpedimento.* Daniel, 3, 27.

⁷² Hebrews, 11, 33.

⁷³ Isaiah, 43, 2.

⁷⁴ Wanting in MS.

⁷⁵ Cf. Mann, op. cit. p. 64; Cahier, op. cit. III, p. 271 for sources. There are also points of resemblance between this chapter and the one in St. 2, as well as Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, II, 16, *de stellione et salamandra*.

⁷⁶ *d'una bestia che ssi chiama centula.*

⁷⁷ *centula.*

⁷⁸ *non e chacciatore che abbia ardire de chacciarsi.*

⁷⁹ *e alla riva di questo fiume si va in un luogho che e chiamato.*

⁸⁰ *Crecine.* Mann, op. cit. p. 38 has *herecine*, a bush and not a place.

⁸¹ *giuchare e schercare.*

⁸² *ricare.*

⁸³ *sopra se.*

⁸⁴ *verghe.*

⁸⁵ *adulterio.* Galatians, 5, 19 ff.

⁸⁶ *arroghantia.*

omicidio, ditradizione, e lusuria, ec tutta⁸⁶ altra maniera di peccatto. Adunque⁸⁷ si ralegrerebbe l'angielo di tte, ed i tutte le veritadi⁸⁸ del cielo. Percio ti de bene guardare d'ebrezza che per lo diletto della lusuria con ebrezza nascie non sia allaciato che'l diavollo non ti tenti, cioè il cacciatore che tutto tempo aguata.⁸⁹ Il vino e lle fenmine dipartono l'uomo da Dio.⁹⁰

Della natura della notticora.⁹¹

David dixe nel centesimo psalmo: Io sono come la notticora che lla notticore si ama le tenebre piu che'l giorno. La similitudine della notticora sia il popolo de Giudei quando Christo venne per salvarlo. Anci dixono: Noi⁹² non abbiano re se non Cesare. Chostui⁹³ non sappiano chi egli e. Et percio amano piu le tenebre che lla luce.⁹⁴ Adunque rivolse il nostro signore gli occhi verso di noi e si cci allumino che eravamo nelle tenebre et in onbra⁹⁵ di morte et di schuritade. A noi venne lo sprendore,⁹⁶ et di cio disse il salvatore per lo popolo: Il⁹⁷ popolo che io non chognobbi, mi servi. El⁹⁸ popolo de Giudei piu amorono le tenebre che'l giorno. Dixe il nostro signore nel salmo: E⁹⁹ miei figliuoli sono stranati, invecchiati, che egli sono¹⁰⁰ fuori della diritta via e hodiano la luce come fa la notticora il giorno.¹⁰¹

Della natura di quentula.¹⁰²

(U) no¹⁰³ uciello e che e chiamato ibes. Di questo dicono i filosofi ch'egli non e punto netto uciello percio ch'egli vive di carognia morta le quali truova sopra la riva del mare o in altre acque. E ccicerca di di e di notte per li pesci morti ove la carognia puzzolente

⁸⁶ ognaltra generatione di.

⁸⁷ e se così facessi di te si.

⁸⁸ virtu.

⁸⁹ sta in aghuato.

⁹⁰ Cf. Mann, op. cit. p. 38; Cahier, op. cit. II, p. 116 for sources. Cf. also Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, II, 2, *de antula seu anto aut antelope animali*.

⁹¹ R1 *antrocho*.

⁹² John, 19, 15.

⁹³ John, 9, 29.

⁹⁴ R1 giorno.

⁹⁵ Matthew, 4, 16; Isaiah, 9, 2.

⁹⁶ R1 lumina.

⁹⁷ Psalms, 18, 44.

⁹⁸ John, 3, 19.

⁹⁹ Vulgate, Ps. 18, 46. *Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.*

¹⁰⁰ eschono.

¹⁰¹ Cf. Mann, op. cit. p. 41; Cahier, op. cit. II, p. 170 for sources. See also Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, I, 34, *de nycticorace, id est noctua*.

¹⁰² D'uno uccello che ssi chiama ibes.

¹⁰³ MS. no uciello ch' apelato ibes a mostra lingua di quentula esto dicono.

e gittata fuori dell'acqua, ch'egli non osa¹⁰⁴ entrare nel acqua. Elli non si affaticha di prendere¹⁰⁵ nel l'alte onde e ne fondi onde i pesci sono netti;¹⁰⁶ anzi fuggie le pure acque ov'egli possa vivere nec-tamente. Tu, huomo christiano, che di vitta e del santo spirito s'e ringieneratto,¹⁰⁷ entra nella spiritualle acqua, cioe nel battesimo del mestiere di Dio e quivi prendi¹⁰⁸ le spirituali vivande e lle nette come¹⁰⁹ ll'apostollo disse, che lla fonte del santo spirito si e cari-tade, pacie, patienza, benignitate, forza, temperanza, continenza, castitta, e tute l'altre virtudi. Se tu non vogli entrare nell'altre acque a prendere¹¹⁰ di queste ispirituali vivande, dunque sarai tu ingrasatto di fuori di brutte carognie di morti; onde l'apostollo disse: l'opere della carne sono aperte: fornicationi, lusuria, e be-lezza¹¹¹ di corpo, e avarizia. E queste sono le carognie, le morte carnali donde le malaguriose¹¹² anime sono nodrite. Tu, lettore, appara a notare in questo mare,¹¹³ cioe in questo mondo ov'egli e tante bestie velenose che sono sanza numero, incontrari i qualli non si possono sormontare se no per lo segnio della santa crocie. Quando tu orerai, tendi¹¹⁴ le mani verso il cielo diciendo: Per sig-nium crucie dei nimicis mei libera nos, Deus nostros. E lla virtu della crocie difende cholloro che adorano, dicono: Messere, segniato e la lumiera¹¹⁵ di tuo volto sopra me. Pero che sse'l sole non spandesse i suoi razi, elli non lucierebbe punto; ne lla luna, s'ella non si dischoprise; e gli ucciegli medesimi non potrebono volare s'egli none stendessono le loro alie; ne lle navi non potrebono correre se lle vele non fussino dirizate al vento. E cosi noi non possiamo vinciere le tentazioni e lle volontadi di questo mondo se lle nostre velle non sono dirizatte e elevate, cioe se i nostri chouri non sono dirizatti in buone e sante operazioni a¹¹⁶ Dio. Donde la scrittura dicie che tanto como Moisse teneva sue mani levatte verso il cielo, di¹¹⁷ tanto vincieva gli Amalech, e quand'egli le tenevano

¹⁰⁴ *sa.*

¹⁰⁵ MS. *prendere in altri lati onde i pesci.* N. *pigliare de pesci nel lalte onde e ne fondi dove e pesci.*

¹⁰⁶ *netti e buoni.*

¹⁰⁷ *se segnato.*

¹⁰⁸ *ti ciba.*

¹⁰⁹ MS. *cho.* Galatians, 5, 22-23.

¹¹⁰ *pigliare.*

¹¹¹ *ebrecca.* Galatians, 5, 19.

¹¹² *pigre.*

¹¹³ Psalms, 104, 25.

¹¹⁴ *spanderai le braccia.*

¹¹⁵ *illume del tuo.* Psalms, 4, 6.

¹¹⁶ *di.*

¹¹⁷ *erano vinti enimici loro che erano Amalechhi.* Exodus, 17, 11.

basse adunque vincieva Amalecieli, cioè a dire che intanto come noi dimoriamo in buone opere, tanto vinciamo noi Amalech, cioè il diavolo; e intanto come noi ritraiamo i nostri chuori di benfare, adunque intanto ci vincie e sormonta¹¹⁸ il diavolo. I santi sono asomigliati¹¹⁹ a questo esenpro che ssormontano¹²⁰ il mondo e venghono a diritto porto di salute, cioè al regnio del cielo. Coloro che non sano notare spiritualmente nelle mortali cose, cioè nelle molte¹²¹ opere moleste, saranno chiusi di fuori del cielestiale regnio e i morti perischono che¹²² sono morti. Donde Dio disse nel vangelo: Lasciate il morto soppelire il morto.¹²³ I peccatori amano e seguitano il malle, e i buoni e i giusti huomini ne ritraghono del tutto illoro cuore dal malle e sseguitano il bene e dispregiano il mondo, e pensano che molto e impossibile cosa¹²⁴ ventre e mente empire di diletto secholare, e gire ad eternalle. E percio dobbiamo nottare per l'acque delle tribolazioni e sofferire¹²⁵ in buona pattientia, percio che chi a le tribolazioni nelle porta si gliele conviene soferire al postutto, e da sezo non e meritato da Dio. E questo e il primo bene¹²⁶ che ssi seguita che sse ne conferma l'uomo e lla fenmina piu nella gratia¹²⁷ di Dio a diventare piu prefetto. Onde dicie l'apostollo: Ogni virtu nell'aversita diventa perfetta in perche cholui che pazientemente sostiene le tribolazioni di questo mondo, le quali sono inghastighamenti¹²⁸ che Idio¹²⁹ fae a ccoloro che egli a per figliuoli s'il¹³⁰ fae erede del regnio del cielo.¹³¹ Onde dicie l'apostollo: Se nnoi siamo chonpagni di Dio nelle passioni,¹³² si saremo suoi chonpagni nele eternale chonsolazione.¹³³

¹¹⁸ soprafacci.

¹¹⁹ fighurati.

¹²⁰ vincono il mare cioè il mondo.

¹²¹ MS. omits molte.

¹²² MS. chon esso i morti.

¹²³ MS. a morte. Luke, 9, 60.

¹²⁴ cosa e empire il ventre di molti cibi e lla mente di diletti secolari, et poi avere l'eternali allegrecce.

¹²⁵ soportare le tribulationi con buona patientia percio che chi lle porta in pace, la pace e lla patientia gliele fa parere legiere, e chi nelle porta con patientia gli paiono assai piu grave che elle non sono et ad?? partiti gliele portare e non a merito niuno di Dio.

¹²⁶ merito.

¹²⁷ MS. giatto.

¹²⁸ disciprine.

¹²⁹ dae.

¹³⁰ e quali.

¹³¹ di Dio o vero del cielo.

¹³² tribulationi. 2 Corinthians, 1, 7.

¹³³ Cf. Mann, op. cit. p. 47; Cahier, op. cit. II, p. 201 for sources. The main part of the chapter ultimately goes back to Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, I, 57, *De ibe seu ibide ave*.

Della natura del nibio.

(N) ibbio si è uno uccielo che vive di ratto e non vale niente al mondo. E nel primo anno piglia i pulcini e i piccoli ucciegli; lo secondo anno peggiora di sua natura e piglia vermini e i lonbrichi della terra; e il terzo anno piglia farfalle e topi; lo quarto anno niuna cosa ch'abi vitta ardisce di pigliare se non solamente carognie di bestie morte; lo quinto anno¹³⁴ si lascie per suo fiebolle efetto morire di fame, che di tutte chosse è spaventevole e nulla cosa ardisce di tocharne di pigliare che abbi in se ispirito di vitta. A questo uccielo sono asomigliati i tiepidi e i pigri e li otiosi huomini e chonesso i nibbi sarano diputati, che si chome il nibio per sua vita e nigrigienza e chamato¹³⁵ dalla compagnia de gentili ucciegli per sua chativita e pigrizia, così niglientemente quegli che sono ottiosi in benfare sarano dischacciati e discieveratti dalle congreghazioni¹³⁶ de guisti e santi huomini. Donde Salamone disse: Se ttu vedi huomo che sia pigro e llento in suo honore e in sue cose, amaestralo¹³⁷ e confortallo che prenda¹³⁸ esenpro nelle propietadi delle bestie e degli ucciegli che ssi proveghono a lluogho e tempo chonvenevolle di quello che fae loro bisogno; e percio e buona cosa che sse ttu non puoi o non ai¹³⁹ il senno d'attare altrui, che nel tuo affare¹⁴⁰ metti cura si come bisogno ti fa e poni cura e guarda come i migliori di tte si proveghono,¹⁴¹ e sse questo non farai tu non te ne puoi accorgiere che ttu sarai chadutto in poverta e in miseria onde ti morai di fame si chome il nibio vile¹⁴² e da pocchio chome di sopra e nominatto.¹⁴³

Della natura della fulicie.

(F) ulicia si è uno uccielo nette e bello che dimora nelle parti d'oriente in uno giardino frescho e bello e non gusta¹⁴⁴ di carognia. In niuno luogho non vola, anzi dimora insino alla fine in uno luogho solo e quivi prende sua vivanda e suo pasto¹⁴⁵ in pacie e in tranquilitate sanza andare vaghando in qua o in la. A questo uccielo

¹³⁴ anno per sua tiepiditade e viltade si lascia morire.

¹³⁵ chacciato.

¹³⁶ chonpagnia.

¹³⁷ e utile amaestralo.

¹³⁸ pigli.

¹³⁹ MS. ai nimicha il senno.

¹⁴⁰ faccende pongha chura.

¹⁴¹ si reghono e proveghono.

¹⁴² vile e nigliente.

¹⁴³ Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, I, 40, *de natura milvi ad vitiosos applicata*, and Barth. Ang. XII, 26, *de milvo*, while not sources, give to the *milvus* the same disgraceful character as the *nibbio* of R3.

¹⁴⁴ si pasce.

¹⁴⁵ cibo.

sono asomigliati i buoni huomini che vivono in uno luogho e non vanno ne qua ne in la errando¹⁴⁶ sicchome fanno quegli che fanno contro alla fe, che ssi riempiono di secholare desiderio carnalle; non niente come¹⁴⁷ questo ucciello, che di nulla carognia non mangia ma ssi pascie e dimora in uno luogho,¹⁴⁸ cioe in santa chiesa ch'e giardino e fontana di virtudi, e quivi perseverano ne comandamenti di Dio, cibandosi di cielestiale cibo. Onde il nostro signiore disse nel vangielo:¹⁴⁹ Chi di qui alla fine persevera in buone opere, nel mio amore e nella cattolicha fede sara salvo e quegli che e in santa chiesa ricievera degniamente il pane di vitta. Egli sarano santi¹⁵⁰ di sante vivande, cioe delle dolci parole del nostro signiore Dio.¹⁵¹ Donde¹⁵² la scritura dicie che di sollo pane non vive l'uomo ma della parolla ch'escie della boccha di Dio la quale e vitta dell'anima. Onde per ragione dee perire di fame quelli che non si vole satollare¹⁵³ delle parole di Dio. E Salamone disse:¹⁵⁴ Nelle parole de santi de santi e giusti huomini trovera¹⁵⁵ tu seno e dottrina, ma in quelle de folli e de malvagi chuori non troverai tu altro che onta, brobrio,¹⁵⁶ vitupero, e verghognia; ben¹⁵⁷ sono di tali matti che mettono maggiori intendimenti¹⁵⁸ e cura d'udire cose carnali e di lussuria, e che piu amano la conversazione e di stare cholle femmine e coi folli che choi savi. E di cio legiamo di due lusuriosi giovani che dissero ad Aristotile ch'egli si dillettavano piu di stare colle femmine che choi savi e cogli amici di Dio. E Aristotile rispuose e disse: Deletant justus justizia, sapiens in sapienzia, lusurias in lussuria, e i porci si dilettano piu nel fangho che nella chiara acqua. Nota verbum.¹⁵⁹

Della natura de pesci.

(P) esci sono sanza numero. Avegnia idio che i piu none s'asomiglino e vano l'uno contra l'altro e ano diversi nomi e ssono di

¹⁴⁶ *errando ne vaghando.*

¹⁴⁷ *non viveno come.*

¹⁴⁸ *luogho et così fanno i fedeli huomini che ssi tenghono in uno luogho cioè.*

¹⁴⁹ Matthew, 10, 22.

¹⁵⁰ *satiati di sane e sante vivande.*

¹⁵¹ *Jesu Christo.*

¹⁵² Matthew, 4, 4.

¹⁵³ *sanare.*

¹⁵⁴ *Proverbs, 15, 14; 18, 15.*

¹⁵⁵ *non troverra tu se non dotrina.*

¹⁵⁶ *rinbrotti.*

¹⁵⁷ *et quanti matti sono che mettono.*

¹⁵⁸ *sollecitudine.*

¹⁵⁹ Cf. Mann, op. cit. p. 55; Cahier, op. cit. III, p. 209, for sources. Cf. also Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, I, 58, *de fulica* for the ultimate source of most of the chapter.

ciento quaranta quattro nomi. Alchuno sono che vivono in acqua solamente, e altri sono che chonversano in terra e vivono in ciaschuno luogho; altri sono che chovano huova e gittale poi in acqua e l'acqua le ricieve e falle ingienerare onde loro vitta e nodrimento. Altri pesci sono che ingienerano figliuoli viventi, cioè sono balene e certi delfini e molti altri. E quand'egli li veghono natti si gli guardano diligentemente in tutta loro tenera etade in tal maniera che s'egli s'aveghono o accorghonsi d'alchuno malvaggio aguatto, elli lo mettono dinanzi lor boccha e traghono loro figliuoli a sse dentro loro ventre la ov'egli ano chonciepatti, e gittatili fuori quando egli veghono senza alchun periglio. E sappiate che pesci non fanno avolterio, cioè a dire che ll'una gieneratione e maniera non si congiugnie coll'altro charnalmente sichome fae il chavallo o alchuno asino. Ne non posono vivere senza¹⁶⁰ conciepere sua natura come abiamo detto qui indietro a cc. XXVIII.

Serra si e uno pescie che a una cresta a guisa di segha ond'egli rompe e speza le navi di sotto; e ssue allie sono si grandi che sse ne foviella e va bene sette o otto leghe contro la nave; ma infine quando non puo piu soferire, si chade nel profondo del mare.

Porco si e una maniera di pescie che chava la terra li sotto l'acqua per trovare sua vivanda altressi come fanno i nostri porci; che lloro boccha e molto largha e e in taluogho ch'egli non potrebbe cogliere sua vivanda s'el beccho non fussi fitto dentro la terra.

Ghalncie¹⁶¹ si e uno pescie che a il becchio altressi chom'una ispada ond'egli fora e pertugia le navi e falle a fondare.

Schorpione si e appellatto percio che laipiscie e pugnie la mano degli huomini a cchi llo prende; di cui dicono gli antichi che sse

¹⁶⁰ After *sanza* in the manuscript occurs a blank space of ten lines, as also in R1. Bk. I, part V, chap. CXXI of Brunetto Latini (ed. Chabaille) supplies what is missing: *sanz aigue ne esloignier soi de sa lignie. Et si ont denz fors et agus, et desous et desus, por maintenir lor viande contre les fors cours de l'aigue; dont li un manjuent herbes et petites vermines, et li autre manjuent poisson; et ce est par une tel nature que toxors li maindres est viande dou graignor; et ainsi li uns vit de l'autre.* Then follows several lines on the *Balaine* in Brunetto. This was probably also dropped out by the scribe, together with the end of the introduction on fish, for the next chapter both in N and Brunetto is the *serra*. However, he refers to chapter 28, which in R3 is the fish *vergilia*, as also in R1, and which is found in approximately the same place in R2. The *vergilia* does not occur in Brunetto but as it has the same characteristics as his *serre* and R3's *serra*, the scribe may have been confused by this similarity, leaving the space blank to be filled in later after further investigation.

Much of this chapter, as well as the short chapters which follow, is to be found in Isidore of Seville and Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, III, 55, which must have formed the basis of the original version of the present text.

¹⁶¹ *Glaive* in Brunetto; in a variant Chabaille gives *elance*. R1 has *glancie*, R4 *glaue*, Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, III, 55, *gladius*.

ttu chogli il seme d'un erba che a nome ozzimo bassilicho, cioè che tutti gli schorpioni che sono vivi presso s'assenbierano ai chanestri ove sarae messo il detto seme.

Anguilla¹⁶² e uno pescie ch'e unto di limo¹⁶³ tera; percio aviene che cchi la strignie piu fuggie. Di cui dicono gli antichi che cchi bevessi del vino dove l'anghulla fosse aneghatta non arebbe talento ne volonta di bibere mai vino.

Mollena e appellato percio che ssi piegha in piu volte e torli. Delle quali dichono i peschatori che tutte le molene sono femmine e cch'elle chonciepono di serpente e percio il chiamano sufollando in guisa di serpente e elle viene ed e presa; e sua vitta e nella coda che cchi la fiede sopra il chapo o sopra il dosso non muore, ma del cholpo della coda muore incontanente chome detto e.

Echinus e uno pescie piccholo di mare ma egli e si savio ch'egli s'avede dinanzi della tempesta che dee venire e inmantanente¹⁶⁴ e portalla secho altressi come un anchora per mantenersi contra la fortuna e tempesta; percio si ne prendono sovente guardia i marinai.

Chalcatricie e uno animalle di quattro piedi, di coloro giallo, che nascie nel fiume del Nillo. Sua natura e detta qua adietro ov'e tratta di sua natura.¹⁶⁵

Cietto e uno pescie grandissimo che i piu chiamano balena e non puotte notare la ove il mare e alto piu di cento piedi, cioè il pescie che riciute Ion profetto nel suo ventre, il quale gli parea lessere andatto in inferno per la grandezza del luogho ov'egli era. Di sua natura circha quinci indietro nel suo capitolo.¹⁶⁶

Choquille si e uno pescie di mare, inchiuso di suo ghusto ed e tutto ritondo, ma egli s'apre e cchiude quando vuole. E suo dimorare si e nel fondo del mare ma egli viene la mattina in alto e ricieve la rugiada che chade dentro da sse; per gli raggi del solle che fiede sopra la coquille sono alquante induratte le ghocciole della rugiada, dentro la choquilla ciaschuna che messa, che ma non in tal maniera ch'elle sieno pietre margheritte, cioè perle, mentre sono in mare. Ma ll'uomo ne lle trae del mare e aprele e trane fuori le ghocciole induratte e inmantanente divenghono perle bianche pre-tiose, le quali si chiamano margheritte. E ssappiatte che se lla rugiada e pura e netta, le perle sono bianche e llucienti; altrimenti non. E niuna perla non e maggiore di mezzo pocie, cioè del ditto

¹⁶² These two sentences on the *anguilla* are the same as the beginning of the longer chapter on the *anghuila*, printed above.

¹⁶³ Brunetto *limon*, with variant *limon de terre*.

¹⁶⁴ A few words seem to be lost here; cf. Brunetto, loc. cit.: *il apercoit levant la tempeste, et maintenant prend une pierre et la porte avec soi, autressi.*

¹⁶⁵ Chapter 26 of the first part of the bestiary.

¹⁶⁶ The *cietto* does not occur in the first part of either R₂ or R₃. In R₁ it immediately precedes ch. 42, *volpe*, which in R₃ is ch. 40.

grosso. Un'altro coquile e in mare che a nome mariqua. I piu l'apellano ostra percio che quando ella e tagliatta per lo mezo si ne eschono lagrime delle quali l'uomo tignie le porpori e quella tintura escie di suo guscio. Un'altra choquilla e che l'uomo apella gran-chio¹⁶⁷ percio ch'egli a ghanbe. E ritondo e nimicchio delle ostri ch'egli mangia della sua carne per maraviglioso ingiegnio. E udite chom'egli porta una pietra picchola e seguita e va dietro alla ostria tanto ch'ella apre suo ghuscio. Allora viene lo granchio e gitta la pietra dentro dell'ostria in tal maniera ch'ella non a potere di rinchiudersi, e in tal maniera si pascie e uccidela per si meraviglioso ingiegnio come udite.

Serene, sechondo che dichono gli antichi e gli autori, sono quattro¹⁶⁸ ch'ano somiglianza di fenmina dal chapo infino alle choscie, ma da indi in giu anno somiglianza di pescie. Di loro natura ciercha qua indietro,¹⁶⁹ nel chapitollo delle serene.

Appostaine¹⁷⁰ si e uno pescie ch'e apellatto chavallo fluviale e percio ch'egli nascie nel fiume del Nillo. E ssuo dosso e ssuoi erini e lla sua coda e lla sua boccie e chome di chavallo e ae l'unghie fesse come pie di bue; e ae i denti come il porcho salvatico sannutto e lla coda ratortigeiata e vae rinchulone indietro per guardarsi dagli uomini. E quand'egli mangia troppo e egli s'acorgie ch'egli sia come rinfusso per suo mangiare, egli se ne vae in sulle channe novellamente tagliate si cch'el sangue gli escie per gli suoi piedi in grande abondanza, e in cotal maniera guariscie della sua malattia.¹⁷¹

Dalfino si e uno grande pescie di mare il quale seghue le vie degli huomini. Questo pescie che¹⁷² sta in mare ch'egli trapassa il mare d'oltre in oltre altressi chome s'egli volasse, ma non vanno legiermente soli anzi vano molte insieme. E per gli dalfini s'acorgono i marinai della tempesta, quand'eglino veggono i dalfini che fugghono per mare e trabocchansi l'uno sopra l'altro fuggiendo altresi come se lla folghora gli n'chaciasse. E ssapiatte ch'el dalfino ingienera figliuoli e non huova, e portagli dieci messi e guardagli e notricchogli di suo latte. E quando i figliuoli sono in loro giovaneza egli li racholghie dentro loro gholla per guardargli meg-

¹⁶⁷ Brunetto *cancre*. This whole chapter has much in common with the *conchae* of Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, III, 55.

¹⁶⁸ Three, in Brunetto.

¹⁶⁹ Chapter 16 of the first part.

¹⁷⁰ In Brunetto *Ypotame*, with the variant *Alpoteine*; R1 apostarne.

¹⁷¹ The bestiary chapters of Leonardo da Vinci, ed. J. P. Richter, II, p. 332, *Ippopotamo*, give this same description of the hippopotamus with its recourse to bleeding as a relief from overeating, as does Solinus, ed. Mommsen, p. 161.

¹⁷² Some words seem to have been dropped out; cf. Brunetto, bk. I, part V, ch. CXXXV, *et est la plus isnele chose qui soit en mer*.

lio. E vivono XXX anni secondamente che lle gienti dichono ch'egli ano assaggiatto e tagliatto le loro code. E ssue boccha non e niente la ove gli altri pescie l'anno, anzi e preso al ventre contro la natura. E niuna bestia ne pescie d'acqua non muove la linghua altro ch'el dalfino solamente, e suo ispirito uon puotte ritrarre tanto inquanto egli e sotto l'acqua, s'egli non viene in alto all'aria. E suo boccie e somigliante in bocie d'uomo piangiente. E nella primavera se ne vanno molto al mare di Poiton¹⁷³ ov'eglino notrichernano i loro figliuoli per l'abondanza del acqua dolcie, e loro entrata si e a destra e lla loro uscitta si e a sinistra percio¹⁷⁴ ch'egli non volghono bene dalla sinistra parte, ne del sinistro occhio, ma del diritto vechono chiaramente. E ssappiate che nel fiume del Nillo si a una maniera di dalfini ch'ano sopra il dosso uno ischiena fatta a modo di segha ond'eglino uccidono la chalchatricie. E ssi troviamo nelle antiche istorie che uno infante, cioe fanciullo piccolo, di campagnia si nodrie uno dalfino lunghamente a feciello si dimes-ticho ch'egli il chavalchava quando voleva;¹⁷⁵ e nella fine si lascio morire il dalfino quand'egli sacorse della morte dell'infante che ll'aveva notrichatto. Un altro dalfino ebbe ne lagho di Banbilonia che tanto amoe un infante che appresso, cioe ch'egli ebbe molto ischerzatto e giuchatto e trastulatto molto chollui, el gharzone si gli fuggie e il dalfino si llo volle seguitare e si rimasse in secho sopra il sabbione, ed egli fu poscia preso. Queste e molte altre maraviglie sono vedutte delle propiete e nature di questo pescie dalfino per lo grande amore ch'egli porta agli huomini sechondo¹⁷⁶ che troviamo per li detti degli antichi e de moderni autori.¹⁷⁷

Come il chorbo chava la pietra al morto.¹⁷⁸

Se ttu porterai la pietra che recha il corbo dal mare rosso e teralla in boccha, si intendera li ucigli sechondo che dichono gli antichi.

¹⁷³ The classical *Pontus Euxinus*.

¹⁷⁴ Cf. Brunetto, loc. cit. *porce que il ne voient gaires bien dou senestre oil . . .*

¹⁷⁵ Brunetto adds: *et tant que li dalfins le porta jusqu'en la haute mer, et iluec fu noiez.*

¹⁷⁶ From *sechondo* on is not in Brunetto. The *antichi* and especially *moderni autori* may be a hint, from the compiler, to his sources.

¹⁷⁷ Although the killing of the crocodile by the Nile dolphin and several other traits found in the above chapter occur in the short paragraph in Hugo de Saint Victor, *de Bestiis*, III, 55, the ultimate source of this chapter is Solinus, ed. Mommsen, pp. 87-90. Here are given all the traits of the present chapter as well as the stories about the dolphin's love for man, the latter, however, with more detail, as also in Pliny. Solinus, op. cit. p. 160 has the dolphin of the Nile. For the friendship of the dolphin for children, and its representation in classic art cf. Otto Keller, *Thiere des classischen Alterthums in culturgeschichtlicher Beziehung*, Innsbruch, 1887, pp. 211-235.

¹⁷⁸ Title lacking in MS.

Dicie Aron¹⁷⁹ e Evas: Se tu prenderai¹⁸⁰ lu ova del chorbo e cocieralle e, così chocte, le manterai¹⁸¹ nel nido, incontanente il corbo se n'andrae al mare rosso in una isolla dove¹⁸² adericho e fune sepulto da corbi e rechane una pietra che incontanente che tocha le sue huova si diventanno crude e diventano¹⁸³ al primo statto. Se¹⁸⁴ tuu questa pietra porterai in uno anello sotto ponendo foglie da lloro e tocherano chonessa uno inferiatto, incontanente sarane discolto.¹⁸⁵ E lo nome della pietra sie indes¹⁸⁶ percio che si truova in India e alcuna¹⁸⁷ nel mare roso.

MILTON GARVER

YALE UNIVERSITY

¹⁷⁹ Aron may be the Aaron of Exodus 28 who, as high priest, wore a breast-plate of precious stones. Many lapidaries mention *Evax*, king of Arabia. Cf. L. Pannier, *Les lapidaires français du moyen age*, Paris, 1882, pp. 26, 34, 78, 238; J. B. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, III, 324, Paris, 1855. In this the dedication of *Damigeron, de Lapidus* is: *Evax, Arabiae rex, Tiberio imperatori, salutem.*

¹⁸⁰ torrai.

¹⁸¹ metterai.

¹⁸² dove fu seppellito.

¹⁸³ ritorneranno.

¹⁸⁴ MS. sectu.

¹⁸⁵ sciolto.

¹⁸⁶ indens.

¹⁸⁷ alchuna volta.